

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 82 — 453

15 JULI 1981. — Wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Maleisië betreffende de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, ondertekend te Kuala Lumpur op 22 november 1979 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Maleisië betreffende de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, ondertekend te Kuala Lumpur op 22 november 1979, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 juli 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

(1) Zitting 1979-1980-1981.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 640-1. — Verslag, nr. 640-2.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 24 oktober 1980. — Bespreking. Zitting van 10 december 1980. — Stemming. Zitting van 11 december 1980.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 550-1. — Verslag, nr. 550-2.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 17 december 1980. — Bespreking. Zitting van 26 mei 1981. — Stemming. Zitting van 27 mei 1981.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 82 — 453

15 JUILLET 1981. — Loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, signé à Kuala Lumpur le 22 novembre 1979 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, signé à Kuala Lumpur le 22 novembre 1979, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1981.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

(1) Session 1979-1980-1981.

Chambre.

Documents. — Projet de loi, n° 640-1. — Rapport, n° 640-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 24 octobre 1980. — Discussion. Séance du 10 décembre 1980. — Vote. Séance du 11 décembre 1980.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 550-1. — Rapport, n° 550-2.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre. Séance du 17 décembre 1980. — Discussion. Séance du 26 mai 1981. — Vote. Séance du 27 mai 1981.

(Vertaling)

(Traduction)

AKKOORD tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Maleisië betreffende de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen

ACCORD entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements

AGREEMENT between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Government of Malaysia on encouragement and reciprocal protection of investments

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groot-Hertogdom Luxemburg, krachtens de conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, en de Regering van Maleisië,

Verlangend gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder voor de investeringen door ingezetenen van één Contracterende Partij op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

Erkendend dat de aanmoediging en wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen kan bijdragen tot het aanvaken van private economische initiatieven en tot de verhoging van de welvaart op het grondgebied van de Contracterende Partijen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit akkoord :

(1) Beduidt de term « onderdanen » :

(a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysieke persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, beschouwd wordt als burger van België of Luxemburg;

(b) voor wat Maleisië aangaat, elke persoon, die volgens zijn grondwet, als burger van Maleisië beschouwd wordt.

(2) Beduidt de term « vennootschappen » :

(a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke rechtspersoon, die op rechtmatige wijze opgericht werd, overeenkomstig de wetgeving van België of Luxemburg, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg;

(b) voor wat Maleisië aangaat, elke vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, die gevestigd is op het grondgebied van Maleisië, of elke rechtspersoon of personenvennootschap, of elk deelgenootschap of eenvoudige eigenaarsvereniging, die op wettige wijze opgericht werd, overeenkomstig de wetgeving die van kracht is op gelijk welk deel van het grondgebied van Maleisië.

(3) Omvat de term « investeringen » alle soorten activa, en inzonderheid maar niet uitsluitend :

(a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, voorrechten, inpandgevingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

(b) deelbewijzen en andere vormen van deelgenootschap in vennootschappen;

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de l'Accord portant création de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et en particulier aux investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées ainsi que sur l'accroissement de la prospérité économique sur le territoire des Parties Contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Définitions

Pour l'application de cet Accord :

(1) Le terme de « ressortissants » désigne :

(a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui, selon la législation belge ou luxembourgeoise, est considérée comme citoyen belge ou luxembourgeois;

(b) en ce qui concerne la Malaisie, toute personne physique considérée comme citoyen malaisien, au sens de la Constitution de la Malaisie.

(2) Le terme de « sociétés » désigne :

(a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg;

(b) en ce qui concerne la Malaisie, toute société à responsabilité limitée, établie sur le territoire de la Malaisie, ou toute personne morale ou société de personnes, ou société de participation ou association de propriétaires, constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie du territoire de la Malaisie.

(3) Le terme d'« investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et comprend notamment mais pas exclusivement :

(a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

(b) les parts sociales et autres formes de participations dans des sociétés;

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand-Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxemburg Economic Union, and the Government of Malaysia,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating individual business initiative and increasing prosperity in the territories of the Contracting Parties;

Have agreed as follows :

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement :

(1) The term « nationals » means :

(a) in respect of the Belgo-Luxemburg Economic Union, any natural person who, according to the laws of Belgium or Luxembourg, is a citizen of Belgium or Luxembourg;

(b) in respect of Malaysia, any person who is a citizen of Malaysia according to its Constitution.

(2) The term « companies » means :

(a) in respect of the Belgo-Luxemburg Economic Union, any juridical person lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium or Luxembourg and having its seat in the territory of Belgium or Luxembourg;

(b) in respect of Malaysia, any company with a limited liability, incorporated in the territory of Malaysia, or any juridical person or any association of persons or partnership or sole proprietorship lawfully constituted in accordance with the law in force in any part of the territory of Malaysia.

(3) The term « investment » shall comprise every kind of assets and more particularly, though not exclusively :

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) shares and other types of holding;

(c) schuldvorderingen of rechten op alle prestaties met economische waarde;

(d) auteursrechten, nijverheidsrechten (zoals octrooien, handelsmerken, nijverheidstekeningen), technische methoden, handelsbenamingen en « goodwill »;

(e) publiekrechtelijke concessies, met inbegrip van concessies voor het opzoeken, het delven of het exploiteren van natuurlijke hulpbronnen,

op voorwaarden dat deze activa :

(i) in Maleisië belegd werden, in een project dat als « goedgekeurd project » geclassificeerd werd door het bevoegde ministerie in Maleisië, in overeenstemming met de wetgeving en de daarop gebaseerde administratieve praktijk;

(ii) in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie belegd werden overeenkomstig de geldende wetgeving en reglementering.

Geen enkele verandering van de vorm waarin de activa belegd werden, wijzigt hun classificatie als investering op voorwaarde dat die verandering niet strijdig is met de goedkeuring, indien deze verleend werd voor de activa die oorspronkelijk belegd werden.

(4) De term « inkomsten » bedoelt de bedragen voortkomend van een investering, en in het bijzonder maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaelopbrengsten, dividenden, royalty's of vergoedingen.

Artikel 2

Promotie van investeringen

(1) Elke Contracterende Partij bevordert zoveel mogelijk, op haar grondgebied, de investeringen door onderdanen en vennootschappen van de andere Contracterende Partij, en ze laat deze investeringen toe, in overeenstemming met haar wetgeving.

(2) In het bijzonder, vergemakkelijkt elke Contracterende Partij, de verlening van de vereiste vergunningen, die betrekking hebben op deze investeringen, alsmede op de uitvoering van licentiecontracten, overeenkomsten van technische, commerciële en administratieve bijstand, zowel als op de activiteiten van raadgevers en andere gekwalificeerde personen.

Artikel 3

Bescherming van investeringen

(1) Elke Contracterende Partij waarborgt op haar grondgebied, de volledige bescherming van de investeringen die gedaan zijn, overeenkomstig haar wetgeving, door onderdanen en vennootschappen van de andere Contracterende Partij, en ze hindert geenszins het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de uitbreiding, de verkoop of de vereffening van deze investeringen, door onverantwoorde of discriminatorische maatregelen.

(2) Alle investeringen die gedaan worden door onderdanen of vennootschappen van één van de Contracterende Partijen, genieten op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, van een rechtvaardige en billijke behandeling.

(c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

(d) les droits d'auteur, droits industriels (tels que les brevets d'invention, les marques et dessins industriels), procédés techniques, marques de commerce et le fonds de commerce;

(e) les concessions de droit public y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles,

pour autant que ces biens, au moment de leur investissement :

(i) en Malaisie soient investis dans un projet classifié comme « projet approuvé » par le Ministère malaisien compétent, conformément à la législation et à la pratique administrative en la matière;

(ii) en Union économique belgo-luxembourgeoise, soient investis selon les lois et règlements en vigueur.

Toute modification de la forme dans laquelle les biens ont été investis, n'affectera nullement leur caractère « d'investissements », à condition que cette modification ne soit pas contraire à l'approbation éventuellement délivrée eu égard aux biens originairement investis.

(4) Le terme de « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et comprend en particulier, mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties ou taxes.

Article 2

Promotion des investissements

(1) Chacune des Parties Contractantes encouragera autant que possible, sur son territoire, les investissements effectués par des ressortissants et sociétés de l'autre Partie Contractante, et admettra ces investissements conformément à sa législation.

(2) En particulier, chaque Partie Contractante facilitera la délivrance des autorisations nécessaires se rapportant à ces investissements et à l'exécution de contrats de licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative, de même que celles se rapportant aux activités d'experts et autres personnes qualifiées.

Article 3

Protection des investissements

(1) Chacune des Parties Contractantes assurera, sur son territoire, l'entière protection des investissements réalisés conformément à sa législation par des ressortissants et sociétés de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension, la vente ou la liquidation de ces investissements.

(2) Tous les investissements réalisés par des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante d'un traitement juste et équitable.

(c) titles to money or to any performance having an economic value;

(d) copyrights, industrial property rights, (such as patents for inventions, trademarks, industrial designs), know-how, trade names and goodwill; and

(e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources,

provided that such assets when invested :

(i) in Malaysia, are invested in a project classified as an « approved project » by the appropriate Ministry in Malaysia, in accordance with the legislation and the administrative practice, based thereon;

(ii) in the Belgo-Luxemburg Economic Union, are invested under the relevant laws and regulations.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any granted in respect of the assets originally invested.

(4) The term « returns » shall mean the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

Article 2

Promotion of investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investments by nationals and companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

(2) In particular each Contracting Party shall facilitate the granting of the necessary permits, in connection with such investments and with the carrying out of contracts of licence and technical assistance, both commercial and administrative, as well as with the activities of consultants and other qualified persons.

Article 3

Protection of investments

(1) Each Contracting Party shall, within its territory, ensure full protection to the investments made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair by unjustified or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, selling or liquidation of such investments.

(2) All investments, made by nationals or companies of one of the Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment, in the territory of the other Contracting Party.

Deze behandeling mag niet minder gunstig zijn dan deze die toegekend wordt aan onderdanen of vennootschappen van de meest begunstigde Natie, en ze mag in geen geval minder gunstig zijn dan degene die erkend wordt door het internationaal recht.

(3) Niettegenstaande de beschikkingen van de paragrafen (1) en (2) van dit artikel, omvatten de behandeling en de protectie, die bedoeld zijn in deze paragrafen, geenszins de voordelen die door één van de Contracterende Partijen kunnen toegekend worden, krachtens akkoorden inzake douaneunie, handel, tarieven of monetaire aangelegenheden.

Artikel 4

Onteigening

(1) De investeringen van onderdanen of vennootschappen van één van de Contracterende Partijen, worden niet genationaliseerd, onteigend, noch onderworpen aan maatregelen die een gelijkaardige uitwerking hebben als nationalisatie of onteigening, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, tenzij voor redenen van openbaar nut, en mits spoedige, volledige en daadwerkelijke vergoeding. Deze vergoeding, die vrij kan getransfereerd worden, komt overeen met de reële waarde van de onteigende investeringen, hetzij op de dag die onmiddellijk de dag voorafgaat, waarop de maatregelen genomen werden, hetzij op de dag die onmiddellijk de dag voorafgaat waarop de maatregelen bekendgemaakt werden.

De onteigeningsmaatregelen worden genomen krachtens een wettelijke procedure, op het grondgebied van de Contracterende Partij, waar de investeringen onteigend werden.

(2) Indien één van de Contracterende Partijen de bezittingen van een vennootschap onteigent, die in de zin van paragraaf (2) van artikel 1 van het akkoord, als haar eigen vennootschap, beschouwd wordt, en waarin onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij deelbewijzen bezitten, zal deze Contracterende Partij, naar evenredigheid, de toepassing waarborgen van de beschikkingen van paragraaf (1) van dit artikel, ten opzichte van de aandeelhouders van deze vennootschap.

(3) (a) De nationalisatie- of onteigeningsmaatregelen, of de andere maatregelen met een gelijkaardige uitwerking als nationalisatie of onteigening, mogen niet discriminatorisch zijn.

(b) De behandeling die voorzien is in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, mag niet minder gunstig zijn dan degene die toegekend wordt aan onderdanen of vennootschappen van de meest begunstigde natie.

Artikel 5

Transfers

(1) Overeenkomstig haar wetgeving en reglementeringen, laat elke Contracterende Partij, op wiens grondgebied onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij investeringen gedaan hebben, zonder ongerechtvaardigd uitstel de transfer toe van :

(a) interesten, dividenden, winsten en andere lopende inkomsten;

Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée et ne peut, en aucun cas, être moins favorable que celui reconnu par le droit international.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article, le traitement et la protection mentionnés auxdits paragraphes ne comprendront pas les privilèges qui pourraient être octroyés par l'une des Parties Contractantes en vertu d'accords en matière douanière, commerciale, tarifaire ou monétaire.

Article 4

Expropriation

(1) Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties Contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant indemnisation rapide, adéquate et effective. Telle indemnité, qui sera librement transférable, s'élevra à la valeur réelle de l'investissement exproprié, soit à la date précédant immédiatement le jour où la mesure a été prise, soit à la veille du jour où la mesure a été rendue publique.

Les mesures d'expropriation seront définies suivant une procédure légale sur le territoire de la Partie Contractante où l'investissement a été exproprié.

(2) Si l'une des Parties Contractantes exproprie les biens d'une société qui, au sens du paragraphe (2) de l'article 1 du présent Accord est considérée comme sa propre société, et dans laquelle des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante détiennent des actions, elle garantira, à due concurrence, l'application des dispositions du paragraphe (1) du présent article à l'égard des actionnaires de cette société.

(3) (a) Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou autres mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation ne seront pas discriminatories.

(b) Le traitement prévu aux paragraphes (1) et (2) de cet article n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 5

Transferts

(1) Conformément à ses lois et réglementations, chaque Partie Contractante sur le territoire de laquelle des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, auront effectué des investissements, autorisera sans délai injustifié le libre transfert des :

(a) intérêts, dividendes, bénéfices, et autres revenus courants;

This treatment shall be no less favourable to that granted to nationals or companies of the most favoured nation and may in no case be less favourable than that recognised by international law.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and (2) of the Article, the treatment and protection referred to in the said paragraphs shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party by virtue of agreements regarding the formation of a union for customs, trade, tariff or monetary matters.

Article 4

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation, which shall be freely transferable, shall amount to the actual value of the investment expropriated either on the day immediately preceding the day on which the measure was taken or on the day immediately preceding the day on which the impending measure became public knowledge.

The measures of expropriation shall be determined by due process of law in the territory of the Contracting Party in which the investment has been expropriated.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as its own company pursuant to paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary in respect of the shareholders of such a company.

(3) (a) The measures of nationalisation, expropriation or other measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation shall not be discriminatory.

(b) The treatment referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be less favourable than that accorded to nationals or companies of the most favoured nation.

Article 5

Transfers

(1) Subject to its laws and regulations, each Contracting Party in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall without undue delay allow the free transfer of :

(a) interest, dividends, benefits and other current returns;

(b) aflossingen en contractuele terugbetalingen van buitenlandse leningen, waarvoor de toelating bekomen werd van de wisselcontrole;

(c) de geldsommen nodig voor de dekking van onkosten die betrekking hebben op het beheer van de investeringen;

(d) bijkomende kapitaalbrengen, met het oog op de instandhouding of de uitbreiding van de investeringen;

(e) royalty's en andere betalingen voortvloeiende uit licenties, commerciële, administratieve of technische bijstand.

(2) De behandeling voorzien in paragraaf (1) van dit artikel mag niet minder gunstig zijn dan degene die toegekend wordt aan onderdanen van een derde Staat, die zich in een gelijkwaardige situatie bevinden.

Artikel 6

Wisselkoersen

(1) De transfers voorzien in artikelen 4 en 5 geschieden op basis van de wisselkoersen die van toepassing zijn, op de datum van transfer.

(2) De wisselkoersen en bankkosten worden vastgesteld volgens het banksysteem dat fungeert op het grondgebied van elke Contracterende Partij en deze wisselkoersen en bankkosten moeten juist en billijk zijn.

Artikel 7

Subrogatie

(1) Indien één van de Contracterende Partijen, of een openbaar organisme van deze Partij, sommige financiële waarborgen heeft verleend tegen niet-commerciële risico's, die verbonden zijn met een investering die gedaan werd door onderdanen of vennootschappen op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, en wanneer betalingen gedaan werden door haar onderdanen of vennootschappen, dan erkent de andere Contracterende Partij de rechten van de eerste Contracterende Partij of van het openbaar organisme van deze Partij, krachtens het beginsel van de subrogatie in de rechten van de investeerders.

(2) Elke dusdanige betaling, verricht door één van de Contracterende Partijen aan haar onderdanen, of door een openbaar organisme van deze Partij, overeenkomstig dit akkoord, tast geenszins het recht aan van deze onderdanen om een procedure te beginnen vóór het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, in overeenstemming met artikel 10 van dit akkoord, noch het recht van deze onderdanen om dergelijke procedure voort te zetten, totdat het geschil geregeld is.

Artikel 8

Andere verbintenissen

Indien een in dit akkoord geregelde kwestie, tevens geregeld wordt in de nationale wetgeving van één van de Contracterende Partijen, belet geen enkele bepaling van dit akkoord, de onderdanen of vennootschappen van één van de Contracterende Partijen, die investeringen bezitten op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, om zich te beroepen op de meest gunstige bepalingen.

(b) amortissements et remboursements contractuels d'emprunts étrangers pour lesquels l'approbation du Contrôle des Changes a été obtenue;

(c) sommes nécessaires pour couvrir les dépenses relatives à la gestion de l'investissement;

(d) apports complémentaires de capitaux en vue du maintien ou du développement de l'investissement;

(e) royalties et autres paiements provenant de droits de licence et d'assistance commerciale, administrative ou technique.

(2) Le traitement prévu au paragraphe (1) de cet Article ne peut pas être moins favorable que celui accordé aux ressortissants d'un Etat tiers qui sont dans une situation similaire.

Article 6

Taux de change

(1) Les transferts prévus aux Articles 4 et 5 s'effectueront sur base des taux de change en vigueur à la date du transfert.

(2) Les taux de change et frais bancaires seront ceux prévus dans le système bancaire existant sur le territoire de chacune des Parties Contractantes et ces taux et frais bancaires seront justes et équitables.

Article 7

Subrogation

(1) Si l'une des Parties Contractantes, ou un organisme public de cette Partie, a accordé certaines garanties financières contre des risques non commerciaux liés à un investissement effectué par ses ressortissants ou sociétés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et que des paiements auraient été effectués à ces ressortissants ou sociétés, l'autre Partie Contractante reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante, ou de l'organisme public de cette Partie, en vertu du principe de la subrogation dans les droits de l'investisseur.

(2) Tel paiement effectué par l'une des Parties Contractantes ou par un organisme public de cette Partie, à ses ressortissants en exécution du présent Accord n'affecte en aucun cas, le droit de ces ressortissants d'engager une procédure devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux investissements, conformément à l'Article 10 du présent Accord, ni celui desdits ressortissants de poursuivre la procédure jusqu'au règlement du différend.

Article 8

Autres obligations

Dans l'éventualité où une matière régie par le présent Accord serait également régie par la législation nationale de l'une des Parties Contractantes, aucune disposition du présent Accord n'empêchera les ressortissants ou sociétés des Parties Contractantes qui possèdent des investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de se prévaloir des dispositions les plus favorables.

(b) amortisation and contractual repayment of foreign loans for which Exchange Control approval has been obtained;

(c) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;

(d) additional contribution of capital necessary for the maintenance or development of the investment;

(e) royalties and other payments deriving from rights of licence and commercial, administrative or technical assistance.

(2) The treatment referred to in paragraph (1) of this Article may not be less favourable than that accorded to the nationals of a third-state who are in a similar situation.

Article 6

Exchange rates

(1) The transfers referred to in Articles 4 and 5 shall be effected at the exchange rates prevailing on the day the transfer is made.

(2) The rates of exchange and bank charges shall be determined by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties and such rates and bank charges shall be fair and equitable.

Article 7

Subrogation

(1) Where one Contracting Party, or any public institution of the said Contracting Party, has granted any financial security against non-commercial risks in respect of an investment by nationals or companies in the territory of the other Contracting Party and payment has been made by the first Contracting Party or any public institution of this Party to its nationals or companies, the other Contracting Party shall recognise the rights of the first Contracting Party or any public institution of such Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor.

(2) Any such payment made by one Contracting Party or any public institution of the said Contracting Party, to its nationals in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the nationals to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with Article 10 of this Agreement, nor shall it affect the right of the said nationals to carry on the proceedings until the dispute is settled.

Article 8

Other obligations

In the event of any matter being provided in this Agreement, being provided as well in the national legislation of either of the Contracting Parties, no provision of this Agreement shall prevent nationals or companies of either of the Contracting Parties who possess investments in the territory of the other Contracting Party from availing itself of the more favourable provisions.

Artikel 9

Bijzondere akkoorden

De investeringen die gedaan worden in uitvoering van een bijzondere overeenkomst, tussen één van de Contracterende Partijen en de investeerders van de andere Contracterende Partij, worden beheerst, zowel door de bepalingen van dit akkoord, als door deze van voornoemde bijzondere overeenkomst.

Artikel 10

*Verwijzing
naar het Internationaal Centrum
voor Regeling van Investeringsgeschillen*

(1) Elk geschil dat rechtstreeks voortvloeit uit een investering tussen één van de Contracterende Partijen en een onderdaan van de andere Contracterende Partij, wordt, voor zover het mogelijk is, op minnelijke wijze geregeld tussen de Partijen die betrokken zijn bij het geschil.

(2) Indien dergelijk geschil niet op die wijze kan beslecht worden, binnen drie maanden te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie van een voldoende gedetailleerd schadeverzoek, zal het, op verzoek van de onderdanen van één van de Contracterende Partijen, tot verzoening of arbitrage onderworpen worden aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, opgericht door de Conventie aangaande de regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, opgesteld tot ondertekening te Washington, op 10 maart 1965.

Met dit doel, geeft elke Contracterende Partij, krachtens dit akkoord, haar onherroepelijke en voorafgaandelijke instemming met de voorlegging van elk dusdanig geschil aan het Centrum.

Deze instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis dat alle interne administratieve of rechtsmiddelen zouden uitgeput zijn.

(3) Een Contracterende Partij, die betrokken is bij een geschil, zal in geen enkel stadium van de verzoenings- of arbitrageprocedure, noch bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing, als bezwaar doen gelden, het feit dat een onderdaan die de andere Partij is bij het geschil, op grond van een verzekeringspolis, een vergoeding ontvangen heeft voor een gedeelte of de totaliteit van de door hem geleden verliezen.

Artikel 11

*Interpretatiegeschillen
tussen de Contracterende Partijen*

(1) Elk geschil tussen de Contracterende Partijen, betreffende de interpretatie of de toepassing van dit akkoord, zal voor zover dit mogelijk is, langs diplomatieke weg beslecht worden.

(2) Indien elk dusdanig geschil, niet op die wijze kan bijgelegd worden, zal het op verzoek van één van de Contracterende Partijen, aan arbitrage onderworpen worden.

Het arbitragegerecht (hierna genoemd « het scheidsgerecht ») zal samengesteld zijn uit drie scheidsrechters, één daarvan aangewezen door elke Contracterende Par-

Article 9

Accords spéciaux

Les investissements effectués en exécution d'un accord spécial entre l'une des Parties Contractantes et les investisseurs de l'autre Partie Contractante, seront régis à la fois par les dispositions du présent Accord et par celles dudit accord spécial.

Article 10

*Référence au Centre international
pour le Règlement de Différends
relatifs aux Investissements*

(1) Tout différend naissant directement d'un investissement entre l'une des Parties Contractantes et un ressortissant de l'autre Partie Contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les Parties à ce différend.

(2) Si un tel différend devait ne pas trouver de règlement endéans les trois mois à compter de la notification écrite d'une plainte suffisamment détaillée, il serait, à la demande du ressortissant de l'autre Partie Contractante, soumis pour conciliation ou arbitrage au Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (dénommé « le Centre » dans le présent Accord), instauré par la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties Contractantes donne, par la présente Convention, son consentement anticipé et irrévocable à ce qui tout différend de cette nature soit soumis au Centre.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours internes, administratifs ou judiciaires, soient épuisés.

(3) Aucune des Parties Contractantes, partie à un différend, ne soulevera d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ni de l'exécution d'un jugement, du fait que le ressortissant, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes, en exécution d'une police d'assurance.

Article 11

*Différends d'interprétation
entre les Parties Contractantes*

(1) Tout différend entre les Parties Contractantes, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord, sera autant que possible, réglé par la voie diplomatique.

(2) Si un tel différend ne peut pas être réglé de cette manière, il sera soumis à l'arbitrage à la requête de l'une des Parties Contractantes.

Le tribunal d'arbitrage (appelé ci-après « le tribunal ») sera composé de trois arbitres, les deux premiers étant désignés par chaque Partie Contractante et le troi-

Article 9

Special Agreements

Investments effected as a result of a special agreement between either Contracting Party and the investors of the other Contracting Party shall be governed by the provisions of this Agreement as well as by the provisions of the said special Agreement.

Article 10

*Reference
to the International Centre for Settlement
of Investment Disputes*

(1) Any dispute arising directly out of an investment, between either Contracting Party and a national of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the Parties to the dispute.

(2) If any such dispute cannot be so settled within three months of a written notification of a sufficiently detailed claim, the dispute shall upon the request of the nationals of either of the Contracting Parties be submitted for conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 th March, 1965.

For this purpose, each Contracting Party, by this Agreement irrevocably consents in advance to submit any such dispute to this Centre.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceeding or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the nationals, which is the other party to the dispute, have received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

Article 11

*Disputes as to interpretation
between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be so settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration.

The arbitral tribunal (hereinafter called « the tribunal ») shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be

tij, en de derde, die voorzitter is van het scheidsgerecht, aangewezen bij onderlinge overeenkomst tussen de Contracterende Partijen.

(3) Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, wijst elke Contracterende Partij een scheidsrechter aan, en binnen twee maanden na de aanwijzing van de twee scheidsrechters zullen de Contracterende Partijen een derde scheidsrechter aanduiden.

(4) Indien het scheidsgerecht niet zou samengesteld zijn binnen vier maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, kan één van de Contracterende Partijen, bij gebreke van enige andere overeenkomst, de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken om de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen, die nog niet aangewezen werden.

Indien de Voorzitter onderdaan is van één der Contracterende Partijen of indien het hem onmogelijk is de benoeming te doen, kan de Vice-Voorzitter daartoe uitgenodigd worden.

Indien de Vice-Voorzitter onderdaan is van één van de Contracterende Partijen of indien het hem niet mogelijk is de benoeming te doen, dan kan het oudste lid van het Internationaal Gerechtshof, dat geen onderdaan is van één van de Contracterende Partijen, ertoe uitgenodigd worden om de nodige benoemingen te doen, en zo verder.

(5) Het scheidsgerecht bepaalt zelf zijn procedure.

(6) De beslissingen van het scheidsgerecht zijn definitief en de Contracterende Partijen zullen de termen van de scheidsrechtelijke beslissing eerbiedigen en zich eraan onderwerpen.

(7) Iedere Contracterende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van zijn eigen lid van het scheidsgerecht, alsmede de onkosten verbonden aan haar vertegenwoordiging vóór het scheidsgerecht; de onkosten verbonden aan de aanwijzing van de Voorzitter en de overblijvende onkosten zullen bij gelijke delen gedragen worden door de Contracterende Partijen. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat één van beide Partijen een hoger aandeel in de onkosten voor haar rekening zal nemen en deze beslissing is bindend voor beide Partijen.

Artikel 12

Toepassing van het akkoord

Dit akkoord is van toepassing op de investeringen die gedaan worden op het grondgebied van één van de Contracterende Partijen, in overeenstemming met haar wetgeving, statuten of reglementeringen, en dit door onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, zowel vóór, als na de inwerkingtreding van dit Akkoord.

Artikel 13

Inwerkingtreding en duur

(1) Dit akkoord treedt in werking op de datum van uitwisseling van de ratificatieoorkonden.

(2) Overeenkomstig de volgende paragrafen, zal dit akkoord van toepassing blijven voor een periode van tien jaar.

sième, qui sera Président du tribunal, étant désigné d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

(3) Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie Contractante désignera un arbitre, et endéans les deux mois de la désignation des deux arbitres, les Parties Contractantes désigneront le troisième arbitre.

(4) Si le tribunal n'a pas été constitué endéans les quatre mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie Contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Si le Président est citoyen de l'une des Parties Contractantes ou s'il n'est pas en mesure de le faire, le Vice-Président pourra être invité à le remplacer.

Si le Vice-Président est citoyen de l'une des Parties Contractantes ou s'il n'est pas en mesure de le faire, le membre le plus âgé de la Cour Internationale de Justice qui n'est pas citoyen de l'une des Parties Contractantes pourra être invité à faire les désignations nécessaires, et ainsi de suite.

(5) Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

(6) La décision du tribunal est définitive et les Parties Contractantes respectent les termes de la décision et s'y soumettent.

(7) Chaque Partie Contractante supportera les frais inhérents à la désignation de son membre du tribunal et sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais inhérents à la désignation du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties Contractantes. Toutefois, le tribunal peut préciser dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des Parties Contractantes et cette décision est obligatoire pour les deux Parties.

Article 12

Application de la Convention

Le présent Accord s'applique aux investissements par des ressortissants ou sociétés de chacune des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à sa législation, à ses règles ou réglementations, tant avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Entrée en vigueur et durée

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

(2) Conformément aux paragraphes suivants, cet Accord restera en vigueur pour une période de dix années.

the Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

(3) Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

(4) If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed.

If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs resulting from the appointment of the office of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

Article 12

Application of Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation or rules or regulations by nationals or companies of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

Article 13

Entry into force and duration

(1) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

(2) Subject to the following paragraphs, this Agreement shall remain in force for a period of ten years.

(3) Behalve wanneer één van de Contracterende Partijen, langs diplomatieke weg, aan de andere Contracterende Partij, de beëindiging notificeert van dit akkoord, en dit ten minste zes maanden vóór het verloop van hogerbedoelde tien jaar, zal dit akkoord automatisch hernieuwd worden, telkens voor een nieuwe periode van vijf jaar.

Elke Contracterende Partij, kan mits vooropzeg van minstens zes maanden, een einde stellen aan dit akkoord, dit voor elke periode van vijf jaar, volgende op de tien eerste jaren, waarvan melding gemaakt is in de tweede paragraaf van dit artikel.

(4) Bij afloop van beëindiging van dit akkoord, blijven de investeringen, die gedaan werden tijdens de geldigheidsduur van dit akkoord van de bescherming genieten, en dit voor een nieuwe periode van vijf jaar.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden en door hun respectievelijke Regering, behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, dit Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Kuala Lumpur, op 22 november 1979, in tweevoud, in de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie,

Lucien Outers,
Minister van Buitenlandse Handel
van België.

Voor de regering
van Maleisië,

Dr. Mahathir Bin Mohamad,
Minister van Buitenlandse Handel
en Industrie van Maleisië.

(3) A moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, la confirmation de la terminaison de cet Accord et ceci, au moins six mois avant l'expiration des susdites dix années, cet Accord sera reconduit automatiquement chaque fois pour une nouvelle période de cinq années.

Chaque Partie Contractante peut, moyennant préavis d'au moins six mois, mettre fin à cet Accord pour ce qui concerne chaque période de cinq années suivant les dix premières années mentionnées au paragraphe (2) de cet Article.

(4) A l'expiration ou la terminaison de cet Accord, les investissements effectués pendant la période de validité de cet Accord, continuent à jouir de la protection, pendant une période de cinq années.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Kuala Lumpur, le 22 novembre 1979, en double original en langue anglaise.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise,

Lucien Outers,
Ministre du Commerce extérieur.

Pour le Gouvernement
de la Malaisie,

Dr. Mahathir Bin Mohamad,
Ministre du Commerce et de l'Industrie.

(3) Unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels the former's confirmation of the expiry of this Agreement at least six months before the end of the said ten years, this Agreement shall be automatically renewed for further periods of five years at a time.

Either Contracting Party may, by giving at least six months' notice, terminate this Agreement in respect of any five years period subsequent to the first ten years mentioned in paragraph (2) of this Article.

(4) On expiry or termination of this Agreement investments made while the Agreement was in force shall continue to enjoy protection for a further period of five years.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals in the English Language at Kuala Lumpur this 22nd day of November 1979.

For the Belgo-Luxemburg
Economic Union,

Lucien Outers,
Minister of Foreign Trade, Belgium.

For the Government
of Malaysia,

Dr. Mahathir Bin Mohamad,
Minister of Trade and Industry, Malaysia.

Overeenkomstig de bepalingen van zijn artikel 13, 1, is dit Akkoord in werking getreden op 8 februari 1982, datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 82 — 454

23 MAART 1982. — Wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend die in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1982 en die bestemd zijn om tijdens de maanden april, mei en juni 1982 de werking van de openbare diensten te waarborgen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Voorlopige kredieten

Artikel 1. Voorlopige kredieten, welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1982 zijn geopend ten behoeve van :

Het Ministerie van Financiën, voor de Rijks-schuld :

a) Lopende uitgaven	F 61 863 600 000
b) Kapitaaluitgaven	F 84 200 000
c) Aflossingen van de Rijksschuld	F 19 672 400 000

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

Conformément aux dispositions de son article 13, 1, cet Accord est entré en vigueur le 8 février 1982, date de l'échange des instruments de ratification.

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 82 — 454

23 MARS 1982. — Loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1982 et destinés à assurer la marche des services publics durant les mois d'avril, mai et juin 1982 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Crédits provisoires

Article 1er. Des crédits provisoires, à valoir sur les budgets pour l'année budgétaire 1982 sont ouverts, à savoir :

Au Ministère des Finances, pour la Dette publique :

a) Dépenses courantes	F 61 863 600 000
b) Dépenses de capital	F 84 200 000
c) Amortissements de la Dette publique F	19 672 400 000

(1) Voir note à la page suivante.